叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 格里默和坎珀，(grimmer And Kamper,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

格里默和坎珀，(Grimmer and Kamper,)
第1/1页

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['tɔməs] [dʒeɪ] . [waɪz] ['pæmflət] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074
Transcribed **from** **the** **1913** **Thomas** **J** **.** **Wise** **pamphlet** **by** **David** **Price** **,** **email** **ccx074**
转录 从 这 - 托马斯 J . 明智的 小册子 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074
@ . [ɔːrg]
@ **pglaf** **.** **org**
@ PGLAF . 组织

本文由大卫·普莱斯根据托马斯·J·怀斯1913年的小册子转录，联系方式：ccx074@pglaf.org

[grimə] [ænd; ənd] ['kæmpɚ]
GRIMMER **AND** **KAMPER**
更糟糕 和 露营车

格里默和坎珀

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv] - -
the **end** **of** **sivard** **snarenswayne**
这 结尾 的 - -

西瓦德·斯纳伦斯韦恩的终结

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['bæləʤz]
and **other** **ballads**
和 其他 民谣

以及其他民谣

[baɪ]
by
经过

经过

[ʤɔːrdʒ] ['bɔːroʊ]
GEORGE **BORROW**
乔治 借

乔治·博罗

['lʌndən] :
London **:**
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔːr; fər] ['praɪvət] circulation1913
printed **for** **private** **circulation1913**
打印 为了 私人的 circulation1913

1913年印刷，仅供内部传阅

[piː] . [fɔːr]
p **.** **4**
p . 4

第4页

['kɑːpiraɪt] [ɪn] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə]
Copyright **in** **the** **United** **States** **of** **America**
版权 在 这 团结的 各州 的 美国

美国版权所有

[baɪ] ['hɔtən, 'haʊtən] , ['mɪflɪn] & [ˌsiː 'oʊ] . [fɔːr; fər] ['kleмənt] ['ʃɔːrtər] .
by **Houghton** **,** **Mifflin** **&** **Co** **.** **for** **Clement** **Shorter** **.**
经过 霍顿 , 米夫林 & 合作 . 为了 克莱门特 较短 .

由 Houghton, Mifflin & Co. 为 Clement Shorter 创作。

[piː] . [faɪv]
p . 5
p . 5

[grimə] [ænd; ənd] ['kæmpɝ]
GRIMMER AND KAMPER
更糟糕 和 露营车

格里默和坎珀

[grimə] [wɔːks] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
Grimmer walks upon the floor ,
格里默 散步 之上 这 地面 ,

格里默在地板上走动，

[wel] [kæn; kən] [grimə] [wiːld] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] :
Well can Grimmer wield his sword :
出色地 能 格里默 挥 他的 剑 :

格里默能否挥舞他的剑?

“ [gɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː] [fer] ['ɪŋgəˌbɔːrg] ,
“ Give to me fair Ingeborg ,
“ 给 到 我 公平的 英格堡 ,

“把美丽的英格堡还给我，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [kraɪst] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] . ”
For the sake of Christ our Lord . ”
为了 这 清酒 的 基督 我们的 主 . ”

为了我们主基督的缘故。

“ [fɑːr] [tuː] ['lɪt(ə)l][ɑːrt] [ðaʊ] , [læd] ,
“ Far too little art thou , lad ,
“ 远的 也 小的 艺术 你 , 小伙子 ,

“你还远远不够，孩子，

[ðaʊ] [ə'baʊt] [ðiː] [kænst][nɑːt] [hæk] ;
Thou about thee canst not hack ;
你 关于 你 罐 不是 黑客 ;

你周围的人都无法砍伐;

[wen] [ðaʊ] ['kʌmɛst] - [mʌŋ] ['ʌðər] ['kemps] ,
When thou comest - mong other kemps ,
什么时候 你 彗星 - 蒙 其他 肯普斯 ,

当你与其他牧羊人在一起时，

['evər][duː] [ðeɪ] [draɪv] [ðiː] [bæk] . ”
Ever do they drive thee back . ”
曾经 做 他们 驾驶 你 后退 . ”

他们总能把你赶回去。

“ [nɑːt][soʊ]['lɪt(ə)l] , ['saɪər] , [ˌeɪ 'em][aɪ] ,
“ Not so little , Sire , am I ,
“ 不是 所以 小的 , 父系 , 是 我 ,

“陛下，我可不是什么小人物。”

[aɪ][maɪ'self] [fʊl] [wel] [kæn; kən] [gɑːrd] ;
I myself full well can guard ;
我 我 满的 出色地 能 警卫 ;

我本人完全可以胜任防守工作;

[wen] [aɪ] [faɪt] [wɪð; wɪθ] - [aɪ]
When I fight with kempions I
什么时候 我 斗争 和 - 我

当我与勇士们战斗时

['gæləntli] [kæn; kən] [plaɪ] [maɪ] [sɔ:rd] .
Gallantly **can** **ply** **my** **sword** **.**
英勇地 能 胶合板 我的 剑 .

我能英勇地挥舞我的剑。

" [pi:] . [sɪks]
" p . 6
" p . 6

第6页

" ['kæmpɜ-] [dwelz] [ɪn] - [lænd] ,
" Kamper dwells in Birting's land ,
" 露营者 居住地 在 - 土地 ,

"坎珀居住在伯廷的土地上，

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['stɔ:lwərt] [kemp] ['hi:z] [noʊn] ;
For a stalwart kemp he's known ;
为了 一个 坚定的 坎普 他是 已知 ;

他是一位出了名的坚韧不拔的肯普；

[ðaʊ] [ʃælt] [wed] [maɪ] ['dɔ:tər] , [ɪf]
Thou shalt wed my daughter , if
你 应 结婚 我的 女儿 , 如果

你必须娶我的女儿，如果

[ðaʊ] [tu:; tə] [ɜ:rθ] [kænst] [hju:] [hɪm; ɪm] [daʊn] .
Thou to earth canst hew him down .
你 到 地球 罐 槎 他 向下 .

你可把他砍倒在地。

" [reɪdʒ] [ænd; ənd] [gri:f] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [fɪld] ,
" Rage and grief his bosom filled ,
" 愤怒 和 悲伤 他的 怀 已填 ,

"他胸中充满了愤怒和悲伤，

[grimə] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] [ri'taiəz] :
Grimmer through the door retires :
格里默 通过 这 门 退休 :

格里默从门后退场了：

" [wʌt] ['ænsər] [dɪd] [maɪ] ['fɑ:ðər] [gɪv] ?
" What answer did my father give ?
" 什么 回答 做过 我的 父亲 给 ?

我父亲是如何回答的?

" ['bju:tiəs] ['ɪŋgəˌbɔ:rg] [in'kwaiəz] .
" Beauteous Ingeborg inquires .
" 美丽的 英格堡 询问 .

"美丽的英格堡问道。"

" ['kæmpɜ-] [dwelz] [ɪn] - [lænd] ,
" Kamper dwells in Birting's land ,
" 露营者 居住地 在 - 土地 ,

"坎珀居住在伯廷的土地上，

[ænd; ənd] [hi:; hi] [berz] [ə; eɪ] ['wɔ:rlaɪk] [neɪm] ;
And he bears a warlike name ;
和 他 熊 一个 好战 姓名 ;

他的名字听起来就很有战斗气息；

[ɪf] [aɪ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [deθ] [kæn; kən] [smaɪt] ,
If I him to death can smite ,
如果 我 他 到 死亡 能 惩击 ,

如果我能把他打死，

[aɪ] [meɪ] [ðiː] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] [kleɪm] .
I may thee with honour claim .
我 可能 你 和 荣誉 宣称 .

我可以理直气壮地向你索取。

〞 ['ænsər] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [fer] [jʌŋ] [meɪd] :
〞 Answered him the fair young maid :
〞 回答 他 这 公平的 年轻的 女佣 :

〝那位美丽的年轻姑娘回答他:〞

〝 [ɑː] ! [maɪ] ['fɑːðər] [siːks] [ðaɪ] [deθ] ,
〝 Ah ! my father seeks thy death ,
〝 啊 ! 我的 父亲 寻找 你的 死亡 ,

〝啊！我父亲想要你的命，

['kæmpɚ] [fɔːr; fər] [ðiː] [ɪz][fɑːr] [tuː] [strɔːŋ] ,
Kamper for thee is far too strong ,
露营者 为了 你 是 远的 也 强的 ,

坎珀对你来说太强了，

[hiː; hi] [wɪl] [wɜːrk] [ðiː] ['ruːf(ə)l] [skeɪð] .
He will work thee rueful scathe .
他 将要 工作 你 懊悔的 伤害 .

他将给你带来惨痛的惩罚。

〝 [bʌt; bət] [aɪl] [lend][ə; eɪ][helm][tuː; tə] [ðiː] ,
〝 But I'll lend a helm to thee ,
〝 但 患病的 借 一个 舵 到 你 ,

但我会借给你一个舵，

[ðaʊ] [trʌst] [ə'pɑːn][ɪn] [faɪt] ;
Thou may'st trust upon in fight ;
你 五月 相信 之上 在 斗争 ;

你可以在战斗中信赖；

[ænd; ənd][æn; ən]['æktən] [aɪl] [prə'vaɪd] ,
And an acton I'll provide ,
和 一个 行动 患病的 提供 ,

我将提供一个行动方案，

[ˌwerə'pɑːn] [noʊ] [sɔːrd] [wɪl] [baɪt] .
Whereupon no sword will bite .
于是 不 剑 将要 咬 .

那时，刀剑将不再伤人。

[piː] . ['sɛvən]
p . 7
p . 7

〝 [aɪl] [gɪv] [ðiː] [ə; eɪ] [gʊd] ,
〝 I'll give thee a faulchion good ,
〝 患病的 给 你 一个 镰刀 好的 ,

〝我会给你一把好刀，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɑːrnɪs] [ɑːn][tuː; tə][pʊt] ;
And a harness on to put ;
和 一个 马具 在 到 放 ;

还要给它戴上安全带；

[ɑːn] ['ɝːθs] [graʊnd] [noʊ] [sɔːrd] [ɪz] [faʊnd]
On earth's ground no sword is found
在 地球的 地面 不 剑 是 成立

地球上找不到一把剑。

[θruː] [ðæt] ['hɑːrnɪs] [wɪtʃ] [kæn; kən] [kʌt] .
Through that harness which can cut .
通过 那 马具 哪个 能 切 .

通过那个可以割伤人的装置。

“ [aɪ] [wɪl] [gɪv] [tuː; tə] [ðiː] [ə; eɪ] [sɔːrd]
“ I will give to thee a sword
“ 我 将要 给 到 你 一个 剑

我将给你一把剑

[ɪn] [ðaɪ] ['juːθfl] [hænd] [tuː; tə] [ber] ;
In thy youthful hand to bear ;
在 你的 青春 手 到 熊 ;

用你年轻的手去承载;

[ðaʊ] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] [meɪst] ['aɪərn] [kliːv] ,
Thou therewith mayst iron cleave ,
你 由此 五月 铁 劈开 ,

你可借此劈开铁刃,

[iːn] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔːtər] [wɜːr; wər] .
E'en as though it water were .
e'en 作为 尽管 它 水 是 .

仿佛是水一样。

” ['kæmpɝ] [stændz] [ɑːn] - ,
” Kamper stands on Birtingsborough ,
” 露营者 站立 在 - ,

”坎珀站在比尔廷斯伯勒,

[ðens] [soʊ] [fɑːr] [hiː; hi] [siːz] [ænd; ənd] [waɪd] :
Thence so far he sees and wide :
因此 所以 远的 他 看到 和 宽的 :

从此他看得如此遥远而广阔:

“ [wʌt] [kæn; kən] [biː; bi] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [rek]
“ What can be that little wreck
“ 什么 能 是 那 小的 破坏

“那辆小残骸会是什么呢?”

['hɪðərwərd] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə] [glaɪd] ?
Hitherward that seems to glide ?
迄今为止 那 似乎 到 滑行 ?

似乎在滑行?

” [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] [grimə] [boʊld]
” It was little Grimmer bold
” 它 曾是 小的 格里默 大胆的

“那是小格里默的大胆举动。”

[stiəd] [hɪz; ɪz] ['ves(ə)l] [streɪt] [tuː; tə] [lænd] ;
Steered his vessel straight to land ;
转向 他的 血管 直的 到 土地 ;

他将船径直驶向陆地;

- [twʌz] [ðə; ði] ['bʌlki] ['kæmpɝ] [ðen]
' Twas the bulky Kamper then
- 那是 这 笨重 露营者 然后

当时是那辆笨重的露营车。

- [hɪm; ɪm] [stretʃt] [ə; eɪ] ['frendli] [hænd] .
Tow'rds him stretched a friendly hand .
- 他 拉伸 一个 友好的 手 .

托沃兹向他伸出了友好的手。

“ ['welkəm] , ['lɪt(ə)l] [grimə] , [bi:; bi] !
“ **Welcome , little Grimmer , be !**
“ 欢迎 , 小的 格里默 , 是 !

“欢迎你，小格里默！”

[hɪr] [noʊ][hɑ:rm] [ðaʊ] [hæst][tu:; tə] [fɪr] ;
Here no harm thou hast to fear ;
这里 不 伤害 你 哈斯特 到 害怕 ;

在这里你无需担心任何伤害;

[hæf][maɪ][lænd] [aɪl] [gɪv] [tu:; tə] [ði:] ,
Half my land I'll give to thee ,
一半 我的 土地 患病的 给 到 你 ,

我将我一半的土地赐给你，

[ænd; ənd][maɪ] ['sɪstɚz] ['dɔ:tər] [dɪr] .
And my sister's daughter dear .
和 我的 姐妹 女儿 亲爱的 .

还有我姐姐的女儿。

” [pi:] . [eɪt]
” p . 8
” p . 8

第8页

“ [nɛə] [wɪl] [aɪ] [ðæt] ['ɪŋgəˌbɔ:rg] ,
“ Ne'er will I that Ingeborg ,
“ 从未 将要 我 那 英格堡 ,

“我不会那个英格堡，

[maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [sʌtʃ] [ʃeɪm] ,
My beloved , should hear such shame ,
我的 心爱 , 应该 听到 这样的 耻辱 ,

我亲爱的，听到这样的耻辱，该是多么羞愧！

[ðæt] [aɪ][ðaɪ] ['sɪstɚz] ['dɔ:tər] [tʊk] ,
That I thy sister's daughter took ,
那 我 你的 姐妹 女儿 采取 ,

我娶了你姐姐的女儿，

[ænd; ənd][ðaɪ] [frend] [ðæt] [aɪ] [bɪ'keɪm] .
And thy friend that I became .
和 你的 朋友 那 我 成为 .

我成了你的朋友。

“ [bʌt; bət] [wi:l] [goʊ][tu:; tə] - [hɪl] ,
“ But we'll go to Vimming's hill ,
“ 但 出色地 去 到 - 爬坡道 ,

“但我们会去维明山，

[ænd; ənd][du:]['bæt(ə)l] , [æz; əz][ɪz][fɪt] ;
And do battle , as is fit ;
和 做 战斗 , 作为 是 合身 ;

并按其应有的方式去战斗;

[wʌn][ʌv; əv][ˌju: 'es][hɪz; ɪz][laɪf][ʃæl; ʃəl] [lu:z] ,
One of us his life shall lose ,
一 的 我们 他的 生活 将 失去 ,

我们之中必有一人丧命，

[er] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [deθ] [wi:; wi][kwɪt] .
Ere the ring of death we quit .
埃雷 这 戒指 的 死亡 我们 辞职 .

在死亡之环到来之前，我们退出了。

” [ˌðer'tuː] ['ænsər] ['kæmpɝ] [boʊld] ,
” **Thereto** **answered** **Kamper** **bold** **,**
” 到 回答 露营者 大胆的 ,

“坎珀大胆地回答道：”

[hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['iːgər] [hænd] :
He **had** **such** **an** **eager** **hand** **:**
他 有 这样的 一个 渴望的 手 :

他真是个热情洋溢的人：

“ [aɪl] [ðə; ði][fɜːrst] [bloʊ] [hæv; həv] , [fər'suːθ] ,
“ **I'll** **the** **first** **blow** **have** **,** **forsooth** **,**
“ 患病的 这 第一的 吹 有 , 真的 ,

“我肯定会先出手，真的。”

- [tɪz] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [ɜːrθ] [wiː; wi][stænd] .
' **Tis** **on** **my** **own** **earth** **we** **stand** **.**
- 的 在 我的 自己的 地球 我们 站立 .

我们立足于这片土地之上。

” [ðə; ði][fɜːrst] [bloʊ] [bɪg] ['kæmpɝ] [strʌk] ,
” **The** **first** **blow** **big** **Kamper** **struck** **,**
” 这 第一的 吹 大的 露营者 击 ,

“大坎珀打出了第一击，

['gɪv(ə)n] - [twʌz] [wɪð; wɪθ] ['ræθfl] [jel] ;
Given **'** **twas** **with** **wrathful** **yell** **;**
鉴于 - 那是 和 愤怒的 叫喊 ;

伴随着愤怒的呐喊；

[hiː; hi][soʊ][hɑːrd][hæz; həz] [grimə] [strʌk] ,
He **so** **hard** **has** **Grimmer** **struck** **,**
他 所以 难的 有 格里默 击 ,

格里默的攻击如此猛烈，

[daʊn] [tuː; tə] [ɜːrθ] [jʌŋ] [grimə] [fel] .
Down **to** **earth** **young** **Grimmer** **fell** **.**
向下 到 地球 年轻的 格里默 跌倒 .

朴实无华的格里默摔倒了。

[ʌp'stænd] ['lɪt(ə)l] [grimə] [ðen]
Upstood **little** **Grimmer** **then**
站起来 小的 格里默 然后

挺直腰杆的小格里默

['kwɪkli] ['lɪt(ə)l] [grimə] [roʊz] :
Quickly **little** **Grimmer** **rose** **:**
迅速地 小的 格里默 玫瑰 :

小格里默迅速起身：

“ [ðaʊ] [ʃælt] ['ɔːlsoʊ][stænd][ˌem 'iː][wʌn] ,
“ **Thou** **shalt** **also** **stand** **me** **one** **,**
“ 你 应 还 站立 我 一 ,

“你也要与我同在，

[er] [ðə; ði] [sʌn] [sɪŋks] [tuː; tə] [rɪ'poʊz] .
Ere **the** **sun** **sinks** **to** **repose** **.**
埃雷 这 太阳 水槽 到 休息 .

在太阳西沉之前。

” [piː] . [naɪn]
” **p** **.** **9**
” p . 9

[ðə; ði][nekst] [bloʊ] [wʌz; wəz] [-] [oʊn] ,
The **next** **blow** **was** **Glimmer's** **own** **,**
这 下一个 吹 曾是 闪光 自己的 ,

下一击是格利默自己的。

[fɪrs] [hi:; hi] [hju:d] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ;
Fierce **he** **hewed** **with** **his** **right** **hand** **;**
凶猛的 他 砍伐 和 他的 正确的 手 ;

他右手凶猛地砍伐;

[hi:; hi] [hju:d] [ɑ:n] - ['goʊldən] [helm] ,
He **hewed** **on** **Kamper's** **golden** **helm** **,**
他 砍伐 在 - 金的 舵 ,

他凿开了坎珀的金头盔,

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [daʊn] [went] [ðə; ði][brænd] .
To **his** **heart** **down** **went** **the** **brand** **.**
到 他的 心 向下 去 这 品牌 .

那烙印深深地烙印在他的心上。

['kæmpɚ] [be'ləud] [æz; əz][hi:; hi] [fel] ,
Kamper **bellowed** **as** **he** **fell** **,**
露营者 咆哮 作为 他 跌倒 ,

坎珀倒下时发出了一声怒吼。

[ded] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] [soʊ][hɑ:rd] :
Dead **upon** **the** **earth** **so** **hard** **:**
死的 之上 这 地球 所以 难的 :

死在地上，毫无生气:

“ [wʊd] [tu:; tə][gɑ:d] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] [keɪs]
“ **Would** **to** **God** **that** **of** **my** **case**
“ 会 到 上帝 那 的 我的 案件

但愿我的遭遇也能如此。

[nu:] [maɪ] ['brʌðər] - !
Knew **my** **brother** **Rodengard** **!**
知道 我的 兄弟 - !

我认识我的兄弟罗登加德!

” ['dʒɔɪəs] ['lɪt(ə)l] [grimə] [wʌz; wəz] ,
” **Joyous** **little** **Grimmer** **was** **,**
” 欢乐 小的 格里默 曾是 ,

“快乐的小格里默是.....”

[ðæt] [ðə; ði] [faɪt] [tu:; tə][end][hæd; həd] [kʌm] ;
That **the** **fight** **to** **end** **had** **come** **;**
那 这 斗争 到 结尾 有 来 ;

终结之战已经到来;

[goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] [mʌtʃ] [hi:; hi] [tʊk] ,
Gold **and** **silver** **much** **he** **took** **,**
金子 和 银 很多 他 采取 ,

他攫取了大量的金银。

[tu:; tə][ðə; ði][meɪd][hi:; hi] [bɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][hoʊm] .
To **the** **maid** **he** **bore** **it** **home** **.**
到 这 女佣 他 钻孔 它 家 .

他把它带回了家，交给了女仆。

[blʌd] [fɔ:rθ] ['stri:mɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wu:nd]
Blood **forth** **streaming** **from** **his** **wound**
血 前进 流媒体 从 他的 伤口

鲜血从他的伤口汩汩涌出。

[laɪz] [ðə; ði] ['maɪti] ['kæmpɝ] [ded] ;
Lies the mighty Kamper dead ;
谎言 这 强大的 露营者 死的 ;

伟大的露营者长眠于此;

[grimə] [laɪvz; lɪvz] , [ðə; ði] [breɪv] [jʌŋ] [sweɪn] ,
Grimmer lives , the brave young swain ,
格里默 生活 , 这 勇敢的 年轻的 斯温 ,

格里默还活着，勇敢的年轻恋人，

['kæriz] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [goʊld] [soʊ] [red] .
Carries off his gold so red .
携带 离开 他的 金子 所以 红色的 .

他带着他那鲜红的金子走了。

[wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['vɪktəri] [wʌn] ,
When he had the victory won ,
什么时候 他 有 这 胜利 韩元 ,

当他取得胜利时，

['lɪt(ə)l] [speɪs] [hi:; hi] ['tæri:d] [ðer; ðər] ;
Little space he tarried there ;
小的 空间 他 滞留 那里 ;

他在那里停留的时间很短;

['dʒɔɪəs] [seɪld] [hɪz; ɪz] [men] [ə'weɪ] ,
Joyous sailed his men away ,
欢乐 航行 他的 男人 离开 ,

乔伊斯率领部下扬帆离去。

['dʒɔɪəs] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['bu:ti] [fer] .
Joyous with their booty fair .
欢乐 和 他们的 赃物 公平的 .

为他们的战利品感到无比高兴。

[pi:] . -
p . 10
p . -

第10页

['stændɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['bætəlmənt] ,
Standing on the battlement ,
常设 在 这 堞 ,

站在城垛上，

[lʊks] [ðə; ði] ['dæmzl] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [strænd] :
Looks the Damsel towards the strand :
看起来 这 闺女 向 这 链 :

少女望向沙滩:

“ ['jɑ:ndər] [aɪ] [maɪ] [ju:θ] [ɪ'spaɪ] ,
“ Yonder I my youth espy ,
“ 远处 我 我的 青年 间谍 ,

“我远眺我的青春，

[si:] [hɪz; ɪz] ['ves(ə)l] [tʌtʃ] [ðə; ði] [strænd] .
See his vessel touch the strand .
看 他的 血管 触碰 这 链 .

看他的船触碰到了沙滩。

” [θæŋks] [tu:; tə] [breɪv] [jʌŋ] [grimə] [bi:; bi] ,
” Thanks to brave young Grimmer be ,
” 谢谢 到 勇敢的 年轻的 格里默 是 ,

“感谢勇敢的格里默年轻人，

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [feɪθ] [hiː; hi] [kept] [soʊ] [wel] ;

For	his	faith	he	kept	so	well	;
为了	他的	信仰	他	保留	所以	出色地	;

他始终坚守着自己的信仰;

[ɑːn][nekst]['mʌndeɪ; 'mʌndi][mɔːrn] , [æt; ət] [dɑːn] ,

On	next	Monday	morn	,	at	dawn	,
在	下一个	周一	早晨	,	在	黎明	,

下周一清晨，黎明时分，

- ['braɪdl] [fiːst] [bɪ'fel] .

Grimmer's	bridal	feast	befell	.
-	新娘	盛宴	发生	.

格里默的婚宴出了岔子。

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

第11页

[tæn]

MIMMERING	TAN
模仿	棕褐色

模仿晒黑

[ðə; ði] [smɔːlɪst] [mæn][wʌz; wəz]

The	smallest	man	was	Mimmering
这	最小	男人	曾是	模仿

个子最小的是米默林。

[ɛə] [bɔːrn][ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][kɑːrl][ðə; ði] [kɪŋ] .

E'er	born	in	the	land	of	Carl	the	King	.
曾经	出生	在	这	土地	的	卡尔	这	国王	.

生于卡尔国王的土地。

[ænd; ənd] [er] [hiː; hi]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [brɔːt]

And	ere	he	into	the	world	was	brought
和	埃雷	他	进入	这	世界	曾是	带来

在他降生于世之前

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɔːl'redi] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [rɔːt] .

His	clothes	already	were	for	him	wrought	.
他的	衣服	已经	是	为了	他	锻	.

他的衣服已经为他做好了。

[er] [jet] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɔːk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] ,

Ere	yet	he	could	walk	across	the	floor	,
埃雷	然而	他	可以	走	穿过	这	地面	,

他甚至还不能在地板上行走，

[ə; eɪ] ['pɑːndərəs] ['aɪərn][kwɪ'ræs][hiː; hi] [bɔːr] .

A	ponderous	iron	cuirass	he	bore	.
一个	沉重的	铁	胸甲	他	钻孔	.

他身披一件沉重的铁制胸甲。

[ænd; ənd] [er] [hiː; hi][hæd; həd] [lɜːrnt] [tuː; tə][raɪd] , [tuː; tə][raɪd] ,

And	ere	he	had	learnt	to	ride	,	to	ride	,
和	埃雷	他	有	学会了	到	骑	,	到	骑	,

在他学会骑马之前，骑马，

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [sɔːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɪp] [hiː; hi][taɪd] .

His	father's	sword	to	his	hip	he	tied	.
他的	父亲的	剑	到	他的	时髦的	他	系	.

他将父亲的剑系在腰间。

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [kʊd; kəd] [ber]

The	**first**	**time**	**he**	**his**	**sword**	**could**	**bear**
这	第一的	时间	他	他的	剑	可以	熊

他第一次能承受的剑

[ə; eɪ] ['betər] [naɪt] [briːðd] [nɑːt][ðə; ði] [er] .

A	**better**	**knight**	**breathed**	**not**	**the**	**air**	**.**
一个	更好的	骑士	呼吸	不是	这	空气	.

真正的骑士无需呼吸空气。

[soʊ] [daʊn] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][sɔːlt] [siː] [strænd] ,

So	**down**	**he**	**went**	**to**	**the**	**salt**	**sea**	**strand**	**,**
所以	向下	他	去	到	这	盐	海	链	,

于是他走到了海边。

[æz; əz][ðə; ði] ['mɜːtʃənts] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][lænd] .

As	**the**	**merchants**	**lay**	**before**	**the**	**land**	**.**
作为	这	商人	躺	前	这	土地	.

商人们躺在土地上。

[piː] . -

p	**.**	**12**
p	.	-

[hiː; hi] [sɔː] [ðen] , ['ʌndər][ðə; ði] [stiːp] ['hɪlz] [saɪd] ,

He	**saw**	**then**	**,**	**under**	**the**	**steep**	**hill's**	**side**	**,**
他	锯	然后	,	在下面	这	陡	丘陵	边	,

他随即看到，在陡峭的山坡下，

[ə; eɪ] [naɪt] [wɪð; wɪθ] ['ʃiːni] ['ɑːrmər] [raɪd] .

A	**knight**	**with**	**sheeny**	**armour**	**ride**	**.**
一个	骑士	和	闪亮	盔甲	骑	.

一位身披闪亮盔甲的骑士骑马而来。

['kɔːrsɪŋ] [keɪm] [hiː; hi][æt; ət] ['hedlɔːŋ] [spiːd] ,

Coursing	**came**	**he**	**at**	**headlong**	**speed**	**,**
赛跑	来了	他	在	一头扎	速度	,

他飞奔而来，

[grɪm] [æz; əz][ə; eɪ]['laɪən][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [stiːd] .

Grim	**as**	**a**	**lion**	**was**	**his**	**steed**	**.**
严峻	作为	一个	狮子	曾是	他的	骏马	.

他的坐骑像狮子一样威猛。

“ [naʊ] , ['gælənt][sɜːr] [naɪt] , [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'tend] ,

“ Now	**,**	**gallant**	**Sir**	**Knight**	**,**	**to**	**me**	**attend**	**,**
“ 现在	,	英勇	先生	骑士	,	到	我	出席	,

“现在，英勇的骑士爵士，请到我这里来。”

[wɪlt] [let][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðiː] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːld] [bɔɪ] [wend] ? ”

Wilt	**let**	**me**	**with**	**thee**	**as**	**a**	**shield**	**boy**	**wend**	**? ”**
枯萎	让	我	和	你	作为	一个	盾	男生	温德	? ”

让我跟随你做你的盾卫吧?

“ [ðaʊ] [ɑːrt] [tuː] ['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [jʌŋ] , [aɪ] [fɪr] ,

“ Thou	**art**	**too**	**little**	**and**	**young**	**,**	**I**	**fear**	**,**
“ 你	艺术	也	小的	和	年轻的	,	我	害怕	,

“恐怕你年纪太小，太年轻了。”

[maɪ] ['hevi] ['hɑːrnɪs] [ðaʊ] [kænst][nɑːt] [ber] .

My	**heavy**	**harness**	**thou**	**canst**	**not**	**bear**	**.**
我的	重的	马具	你	罐	不是	熊	.

你无法承受我这沉重的负担。

" [æt; ət] [ðæt] [wɜːrd] ['ræθfl] [gruː] ,
" At that word Mimmering wrathful grew ,
" 在 那 单词 模仿 愤怒的 生长 ,

"听到这句话，米林怒火中烧，越来越强烈。"

[ðə; ði] [naɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [stiːd] [tuː; tə] [ɜːrθ] [hiː; hi] [θruː] .
The Knight from his steed to earth he threw .
这 骑士 从 他的 骏马 到 地球 他 扔 .

骑士从马上摔落到地上。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] [hɑːrm][tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [dʌn] ,
And much more harm to him was done ,
和 很多 更多的 伤害 到 他 曾是 完毕 ,

而且他受到了更大的伤害。

[hiː; hi] [smoʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ə; eɪ] [stoʊn] .
He smote his head against a stone .
他 猛击 他的 头 反对 一个 石头 .

他的头撞到了石头上。

[hiː; hi] [kloʊm] [ɑːn][ðə; ði]['sæd(ə)l][ænd; ənd] [roʊd] [ə'weɪ] ,
He clomb on the saddle and rode away ,
他 克朗布 在 这 鞍 和 骑 离开 ,

他跨上马鞍，骑马走了。

['hiːl] [feɪn][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [naɪts] [hæv; həv][ə; eɪ] [freɪ] .
He'll fain with other knights have a fray .
地狱 欣然 和 其他 骑士 有 一个 磨损 .

他会和其他骑士一起战斗。

[ænd; ənd] [wen] [tuː; tə][ðə; ði] [griːn] [wʊd] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] ,
And when to the green wood he had won ,
和 什么时候 到 这 绿色的 木头 他 有 韩元 ,

当他最终抵达绿林时，

[ðer; ðər] [met] [hiː; hi] - - .
There met he Vidrik Verlandson .
那里 遇见 他 - - .

在那里他遇到了维德里克·韦兰松。

" [wel] [met] , [wel] [met] , [ðaʊ] ['stɔːlwərt] [naɪt] ,
" Well met , well met , thou stalwart knight ,
" 出色地 遇见 , 出色地 遇见 , 你 坚定的 骑士 ,

"你好，你好，你这英勇的骑士。"

[seɪ] , [wɪlt] [ðaʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fer] [meɪd] [faɪt] ?
Say , wilt thou for a fair maid fight ?
说 , 枯萎 你 为了 一个 公平的 女佣 斗争 ?

你愿为了一个美丽的姑娘而战吗?

" [piː] . -
" p . 13
" p . -

[ðen] ['streɪtˌweɪ] - [meɪd] [rɪ'plaɪ] :
Then straightway Vidrik made reply :
然后 立刻 - 制成 回复 :

维德里克随即回复道:

" [aɪl] [miːt] [ðiː] , [dwɔːrf] , [ɔːr][noʊ][mæn][ˌeɪ 'em][aɪ] .
" I'll meet thee , dwarf , or no man am I .
" 患病的 见面 你 , 矮人 , 或者 不 男人 是 我 .

"我非得见你不可，侏儒，否则我就不是人。"

” [ðeɪ] [fɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][deɪ] , [ðeɪ] [fɔːt] [fɔːr; fər] [tweɪn] ,
” They fought for a day , they fought for twain ,
” 他们 战斗 为了 一个 天 , 他们 战斗 为了 马克·吐温 ,

他们为一天而战，他们为两人而战。

['niːðər] [kʊd; kəd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] ['vɪktəri] [geɪn] .
Neither could from the other the victory gain .
两者都不 可以 从 这 其他 这 胜利 获得 .

双方都无法从对方那里获得胜利。

[soʊ] [gʊd] [stɔːl] - ['brʌðərʃɪp] ['vaʊd] [hæv; həv] [ðeɪ] ,
So good stall - brothership vowed have they ,
所以 好的 摊位 - 兄弟情 发誓 有 他们 ,

他们之间结下了深厚的兄弟情谊，

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʊr] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [deɪ] .
Which should endure to the judgment day .
哪个 应该 忍受 到 这 判断 天 .

应当存到审判日。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'dʊr] [ðæt] [lɔːŋ] [taɪm] [ɔːl] ?
How should it endure that long time all ?
如何 应该 它 忍受 那 长的 时间 全部 ?

它究竟要如何才能经受住这么长时间的考验?

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][læst] [tɪl] ['iːvnɪŋ] - [fɔːl] .
It could not last till evening - fall .
它 可以 不是 最后的 直到 晚上 - 落下 .

它无法持续到傍晚。

[piː] . -
p . 14
p . -

第14页

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv] - -
THE END OF SIVARD SNARENSWAYNE
这 结尾 的 - -

西瓦德·斯纳伦斯韦恩的终结

[jʌŋ] - [hiː; hi][hɪz; ɪz][step] - ['saɪər] [sluː]
Young Sivard he his step - sire slew
年轻的 - 他 他的 步 - 父系 一万

年轻的西瓦德被他的继父杀死了

[tuː; tə] [ə'vendʒ] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [rɔŋz] ;
To avenge his mother's wrongs ;
到 报仇 他的 母亲的 错误 ;

为了替母亲报仇;

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə][spɔːrt][ɪn][ðə; ði]['maːˌnɑːrks] [kɔːrt]
And now to sport in the Monarch's court
和 现在 到 运动 在 这 君主的 法庭

现在，让我们去君主的宫廷里玩耍吧。

[jʌŋ] - ['sɔːrli] [lɔːŋz] .
Young Sivard sorely longs .
年轻的 - 非常 长 .

年轻的西瓦德非常渴望。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - -
It was Sivard Snarenswayne
它 曾是 - -

是西瓦德·斯纳伦斯韦恩

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['prez(ə)ns] [stroʊd] :

To	his	mother's	presence	strode	:
到	他的	母亲的	在场	大步走	:

他大步走到母亲面前:

“ [seɪ] , [ʃæl; ʃəl][aɪ][raɪd][frʌm; frəm] [hens] ?

“	Say	,	shall	I	ride	from	hence	?
“	说	,	将	我	骑	从	因此	?

“请问我可以从这里骑马离开吗?”

” [hiː; hi][kraɪd] ,

”	he	cried	,
”	他	哭	,

他喊道:“

“ [ɔːr][wend][ɑːn] [fʊt] [maɪ][roʊd] ? ”

“	Or	wend	on	foot	my	road	?	”
“	或者	温德	在	脚	我的	路	?	”

“或者步行走我的路?”

“ [oʊ]['nevər] [ʃælt] [ðaʊ] [goʊ][ɑːn] [fʊt]

“	O	never	shalt	thou	go	on	foot
“	哦	绝不	应	你	去	在	脚

“哦,你永远不可步行前往。”

[waɪlst] [aɪv] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ɪn][stɔːl] ;

Whilst	I've	a	horse	in	stall	;
而	我已经	一个	马	在	摊位	;

虽然我有一匹马在马厩里;

[aɪl] [gɪv] [ðiː] [ðə; ði] [stiːd] [ʌv; əv] ['mætʃləs] [briːd] ,

I'll	give	thee	the	steed	of	matchless	breed	,
患病的	给	你	这	骏马	的	无比	品种	,

我将赐予你一匹血统绝世的骏马。

[wɪtʃ] ['kɔːtiːəz] [greɪmən] [kɔːl] .

Which	courtiers	Grayman	call	.
哪个	朝臣	灰人	称呼	.

格雷曼称之为朝臣的那些人。

” [piː] . -

”	p	.	15
”	p	.	-

第15页

[ðeɪ] [led] [greɪmən] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][stɔːl] ,

They	led	Grayman	out	of	the	stall	,
他们	引领	灰人	出去	的	这	摊位	,

他们领着格雷曼走出了隔间,

[hɪz; ɪz][reɪnz][wɜːr; wər][gɪlt][ə'baʊt] ;

His	reins	were	gilt	about	;
他的	缰绳	是	镀金	关于	;

他的缰绳镀了金;

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [braɪt] [æz; əz][ðə; ði] [klɪr] [stɑːr] - [laɪt] ,

His	eyes	were	bright	as	the	clear	star	-	light	,
他的	眼睛	是	明亮的	作为	这	清除	星星	-	光	,

他的眼睛像明亮的星光一样明亮,

[ænd; ənd]['faɪər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bɪt] [spræŋ] [aʊt] .

And	fire	from	his	bit	sprang	out	.
和	火	从	他的	少量	弹簧	出去	.

他身上突然喷出一团火。

[ɔːf] - [θroʊz] [hɪz; ɪz] [glʌvz] , [laɪk] [snəuz]
Off Sivard throws his gloves , like snows
离开 - 投掷 他的 手套 , 喜欢 雪

西瓦尔德扔掉手套，就像扔雪一样。

[ðə; ði] - [hændz] [ə'pɪrd] ;
The stripling's hands appeared ;
这 - 双手 出现 ;

少年的双手露了出来;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːrs] [hiː; hi]['gɜːrdɪd][ðə; ði] [hɔːrs] ,
And with all his force he girded the horse ,
和 和 全部 他的 力量 他 加固 这 马 ,

他使出浑身力气给马系上鞍带。

[fɔːr; fər][tuː; tə] [trʌst] [ðə; ði] [gruːm] [hiː; hi] [fɪrd] .
For to trust the groom he feared .
为了 到 相信 这 新郎 他 害怕 .

因为他害怕信任新郎。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - ['mʌðər] [dɪr] ,
It was Sivard's mother dear ,
它 曾是 - 母亲 亲爱的 ,

那是西瓦德的母亲，亲爱的。

[ɪn][ə; eɪ]['kɜːrtl] [red] [wʌz; wəz][klæd] :
In a kirtle red was clad :
在 一个 柯特尔 红色的 曾是 覆膜 :

她身穿红色短裙:

“ [ðə; ði] [hɔːrs] [aɪ] [fɪr] [wɪl] [kɔːst] [ðiː] [dɪr] ,
“ The horse I fear will cost thee dear ,
“ 这 马 我 害怕 将要 成本 你 亲爱的 ,

“恐怕这匹马会让你付出高昂的代价。”

[ænd; ənd] [ðæt] [fɪr] [meɪks] [ˌem 'iː][sæd] .
And that fear makes me sad .
和 那 害怕 制作 我 伤心 .

这种恐惧让我感到难过。

” [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [wei] ,
” She followed him a long , long way ,
” 她 随后 他 一个 长的 , 长的 方式 ,

她一路跟随他走了很远很远的路，

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][woʊ] :
Her heart was filled with woe :
她 心 曾是 已填 和 悲哀 :

她心中充满了悲伤:

“ [oʊ] [teɪk] [gʊd] [hiːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪmən] [stiːd] ,
“ O take good heed of the Grayman steed ,
“ 哦 拿 好的 注意 的 这 灰人 骏马 ,

“哦，务必留意灰衣人的坐骑，

[hiː; hi] ['meni] [ə; eɪ] [trɪk] [dʌθ; dəθ] [noʊ] ! ”
He many a trick doth know ! ”
他 许多 一个 诡计 确实 知道 ! ”

他诡计多端!

“ [naʊ] [lɪst][tuː; tə][ˌem 'iː] , [maɪ] ['mʌðər] [dɪr] ,
“ Now list to me , my mother dear ,
“ 现在 列表 到 我 , 我的 母亲 亲爱的 ,

“现在请听我说，我亲爱的母亲，

[kwɪk] [kæst][jʊr; jər] [ker] [ə'saɪd] ;
Quick cast your care aside ;
快的 投掷 你的 关心 旁边 ;

快把烦恼抛到脑后;

[tuː; tə][ə; eɪ][sʌn][ʌv; əv] [wɜːrθ] [ðaʊ] [hæst]['gɪv(ə)n][bɜːrθ] ,
To a son of worth thou hast given birth ,
到 一个 儿子 的 值得 你 哈斯特 给定 出生 ,

你生下一个贤良的儿子,

[huː] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [fʊl] [wel] [kæn; kən][raɪd] .
Who his horse full well can ride .
WHO 他的 马 满的 出色地 能 骑 .

谁都能骑他的马。

" [piː] . -
" p . 16
" p . -

第16页

[ə'weɪ] [ðeɪ] [goʊ] , [ɔː(r)] ['brɪdʒɪz] [naʊ] ,
Away they go , o'er bridges now ,
离开 他们 去 , 超过 桥梁 现在 ,

他们走了，现在正过桥去。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɔː(r)] [brʊks] [ɪn] [flʌd] ;
And now o'er brooks in flood ;
和 现在 超过 布鲁克斯 在 洪水 ;

现在，溪水泛滥;

[klʌŋ] [soʊ] [taɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [stiːd] [ðə; ði] [naɪt]
Clung so tight to his steed the knight
紧紧抓住 所以 紧的 到 他的 骏马 这 骑士

骑士紧紧地抱着他的坐骑。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [buːts] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .
That his boots were filled with blood .
那 他的 靴子 是 已填 和 血 .

他的靴子里全是血。

[ðə; ði] [hɔːrs] [hiː; hi] ['hɜːrid] [ɔː(r)][ðə; ði][woʊld] ,
The horse he hurried o'er the wold ,
这 马 他 慌忙 超过 这 沃尔德 ,

他策马飞奔过山坡,

[raɪt] [pæst][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [tɪŋ] ;
Right past the crowded Ting ;
正确的 过去的 这 挤 婷 ;

穿过拥挤的婷餐厅;

[ðen] ['waɪldli] [geɪzd] [ðə; ði][foʊk] , [ə'meɪzd]
Then wildly gazed the folk , amazed
然后 疯狂地 凝视 这 民间 , 惊叹

然后，人们惊愕地四处张望。

[ðæt] [ðə; ði] [hɔːrs] [hiː; hi][kʊd; kəd][soʊ] [sprɪŋ] .
That the horse he could so spring .
那 这 马 他 可以 所以 春天 .

那匹马他能如此轻松地跃起。

[fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] [naɪts] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] [deɪz]
For fifteen nights and for fifteen days
为了 十五 夜晚 和 为了 十五 天

十五夜，十五天

[ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [reɪs] [ɪn'dʊrd] ;
The speed of their race endured ;
这 速度 的 他们的 种族 忍受 ;

他们的比赛速度始终保持着;

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [tɔːl] [ʌp'rəjz] [ə; eɪ] [hɔːl]
Before them tall uprose a hall
前 他们 高的 玫瑰 一个 大厅

在他们面前，一座高大的大厅拔地而起。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪts] [ɔːl][fæst] [sɪ'kjʊrd] .
With the gates all fast secured .
和 这 大门 全部快速地 安全 .

大门已全部锁好。

[ðə; ði] [deɪn] [kɪŋ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['bætəlmənt] ,
The Dane King stood on the battlement ,
这 丹恩 国王 站立 在 这 堞 ,

丹麦国王站在城垛上，

[ænd; ənd] [ðens] [lʊkt] [fɑːr][ænd; ənd][waɪd] :
And thence looked far and wide :
和 因此 看起来 远的 和 宽的 :

于是，他们向四面八方张望:

“ [sʌm; səm] ['drʌŋkən] [pɪr] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [hɪr] ,
“ Some drunken peer is coming here ,
“ 一些 醉 同伴 是 未来 这里 ,

“有个喝醉的同伴要过来，

[huː] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [fʊl] [wel] [kæn; kən][raɪd] .
Who his horse full well can ride .
WHO 他的 马 满的 出色地 能 骑 .

谁都能骑他的马。

“ [oʊ] [ðæt] [ɪz] ['iːðər] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [pɪr] ,
“ O that is either a drunken peer ,
“ 哦 那 是 任何一个 一个 醉 同伴 ,

“哦，那要么是喝醉的同伴，

[ɑːn]['koʊrsər] [gʊd] [ænd; ənd] [kiːn] ;
On courser good and keen ;
在 粗略 好的 和 敏锐的 ;

粗犷而敏锐;

[ɔːr] [ðæt] , [aɪ] [swer] , [ɪz][maɪ] ['sɪstɚz] [er] ,
Or that , I swear , is my sister's heir ,
或者 那 , 我 发誓 , 是 我的 姐妹 继承人 ,

或者说，我发誓，那就是我姐姐的继承人。

[ænd; ənd][ɪn]['bæt(ə)l][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] .
And in battle he has been .
和 在 战斗 他 有 到过 .

他曾身经百战。

” [piː] . -
” p . 17
” p . -

[ðə; ði] [hɔːrs] [dɪd][spɪt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ðə; ði][bɪt] ,
The horse did spit from his mouth the bit ,
这 马 做过 吐 从 他的 嘴 这 少量 ,

马儿把嚼子从嘴里吐了出来。

[ænd; ənd] , [neɪŋ] , [baʊndɪd] [haɪ] ;
And , neighing , bounded high ;
和 , 嘶鸣 , 有界 高的 ;

然后，嘶鸣着，高高跃起;

[ðen] [meɪdz] [ænd; ənd] [deɪmz] [fər'sʊk] [ðer; ðər] [geɪmz]
Then maids and dames forsook their games
然后 女佣 和 女士们 放弃 他们的 游戏

于是，女仆和贵妇们放弃了她们的游戏。

[ænd; ənd] ['trembld] ['fɪrfəli] .
And trembled fearfully .
和 颤抖 恐惧地 .

她战战兢兢地颤抖着。

[ðen] [meɪdz] [ænd; ənd] [deɪmz] [fər'sʊk] [ðer; ðər] [geɪmz] ,
Then maids and dames forsook their games ,
然后 女佣 和 女士们 放弃 他们的 游戏 ,

于是，少女和淑女们放弃了她们的游戏。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ðer; ðər] [wiːdz] [bɪ'loʊ] ;
And shook their weeds below ;
和 摇晃 他们的 杂草 以下 ;

然后抖落了下面的杂草;

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [bɔɪ] , [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [dʒɔɪ] ,
To meet the boy , his sister's joy ,
到 见面 这 男生 , 他的 姐妹 喜悦 ,

见到男孩，他妹妹的喜悦，

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪnz] [dɪd] [goʊ] .
The King of the Danes did go .
这 国王 的 这 丹麦人 做过 去 .

丹麦国王确实去了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['maɪti] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪnz] ,
It was the mighty King of the Danes ,
它 曾是 这 强大的 国王 的 这 丹麦人 ,

那是强大的丹麦国王，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [kɪŋ] [hiː; hi] [kraɪd] :
And thus the King he cried :
和 因此 这 国王 他 哭 :

于是国王高声喊道:

“ [jiː; ji] ['ɑːrtʃərz] , [streɪt] [ʌn'duː] [ðə; ði] [geɪt] ,
“ Ye archers , straight undo the gate ,
“ 叶 弓箭手 , 直的 撤销 这 门 ,

“弓箭手们，直接打开城门！”

[ænd; ənd] [flɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpən] [waɪd] .
And fling it open wide .
和 一扔 它 打开 宽的 .

然后猛地将它完全打开。

” [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] - - ,
” It was Sivard Snarenswayne ,
” 它 曾是 - - ,

“这是西瓦德·斯纳伦斯韦恩，

[θruː] [ðə; ði] ['pɔːrtl] [ɪn] [roʊd] [hiː; hi] ;
Through the portal in rode he ;
通过 这 门户网站 在 骑 他 ;

他骑着马穿过传送门;

[ðen] [deɪmz] [ˌfɪfˈtiːn] [ʌv; əv] ['bjuːtiəs] [miːn]
Then dames fifteen of beauteous mien
然后 女士们 十五 的 美丽的 面容

然后是十五位容貌姣好的女士

[bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [bent] [ðer; ðər] [niː] .
Before him bent their knee .
前 他 弯曲 他们的 膝盖 .

他们向他屈膝下跪。

[ðə; ði] [deɪn] [kɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['meri] [men] [speɪk] :
The Dane King to his merry men spake :
这 丹恩 国王 到 他的 欢乐 男人 说 :

丹麦国王对他的随从们说道:

“ [aɪ] [riːd] [jiː; ji] [triːt] [hɪm; ɪm] [fer] ;
“ I rede ye treat him fair ;
“ 我 雷德 是的 对待 他 公平的 ;

“我劝你们公平对待他;

[aɪ] [tel] [tuː; tə] [jiː; ji] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['verəti]
I tell to ye for a verity
我 告诉 到 是的 为了 一个 真理

我告诉你们，这是真理。

[noʊ] ['dʒestɪŋ] [hiː; hi] [wɪl] [ber] .
No jesting he will bear .
不 开玩笑 他 将要 熊 .

他绝不容忍任何玩笑。

” [piː] . -
” p . 18
” p . -

第18页

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] - - ,
It was Sivard Snarenswayne ,
它 曾是 - - ,

是西瓦德·斯纳伦斯韦恩。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['koʊrsər] [baʊnd]
He made his courser bound
他 制成 他的 粗略 边界

他使他的骏马奔腾

[ten] [elz] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðə; ði] ['ræmˌpɑːts] [ɔː(r)] ,
Ten ells and more the ramparts o'er ,
十 肘 和 更多的 这 城墙 超过 ,

十肘以上的城墙

[ænd; ənd] [ðʌs] [hɪz; ɪz] [deθ] [hiː; hi] [faʊnd] .
And thus his death he found .
和 因此 他的 死亡 他 成立 .

他就这样发现了自己的死因。

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['gɪldɪd] ['sel] [daʊn] - [fel] ,
From his gilded selle down Sivard fell ,
从 他的 镀金 塞尔 向下 - 跌倒 ,

西瓦尔德从他那金碧辉煌的宫殿里摔了下来。

[snæpt] - [bæk] ['aʊtraɪt] ;
Snapped Grayman's back outright ;
快照 - 后退 直接 ;

直接把格雷曼的背折断了;

[wept] [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːˌnɑːrks] [hɔːl]
Wept great and small in the Monarch's hall
哭泣 伟大的 和 小的 在 这 君主的 大厅

在君主的殿堂里，大大小小的人们都哭了。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['wɪzərd] [stiːd] [ænd; ənd] [naɪt] .
For the wizard steed and knight .
为了 这 巫师 骏马 和 骑士 .

献给巫师的坐骑和骑士。

[piː] . -
p . 19
p . -

第19页

[sɜːr] - ['wedɪŋ]
SIR GUNCELIN'S WEDDING
先生 - 婚礼

冈瑟林爵士的婚礼

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kaʊnt] [sɜːr] - ,
It was the Count Sir Guncelin ,
它 曾是 这 数数 先生 - ,

那是冈瑟林伯爵爵士。

[huː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kraɪd] :
Who to his mother cried :
WHO 到 他的 母亲 哭 :

他哭着对母亲说：

“ [oʊ][aɪ][ɪn][kwest][ʌv; əv] ['naɪtli] [feɪm]
“ O I in quest of knightly fame
“ 哦 我 在 寻求 的 骑士精神 名声

“OI 追求骑士荣耀

[θruː] ['fɔːrən] [lændz] [wɪl] [raɪd] . ”
Through foreign lands will ride . ”
通过 外国的 土地 将要 骑 . ”

“我们将穿越异国他乡。”

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][lænd][wɪlt] [raɪd] ,
“ And if thou from the land wilt ride ,
“ 和 如果 你 从 这 土地 枯萎 骑 ,

“如果你要从那地骑马而来，

[tuː; tə][help] [ðiː] [ɑːn][ðaɪ] [weɪ] ,
To help thee on thy way ,
到 帮助 你 在 你的 方式 ,

为了帮助你前行，

[aɪ] [gɪv] [ðiː] [ðə; ði] [stiːd] , [ðə; ði] ['wʌndrəs] [stiːd] ,
I give thee the steed , the wondrous steed ,
我 给 你 这 骏马 , 这 奇妙的 骏马 ,

我把这匹骏马，这匹神奇的骏马，送给你。

[ðə; ði] [gʊd] [stiːd] [kɑːrl][ðə; ði] [greɪ] .
The good steed Carl the grey .
这 好的 骏马 卡尔 这 灰色的 .

那匹好马，灰色的卡尔。

“ [aɪl] [gɪv] [ðə; ði] [stiːd] [fɔːr; fər][ðaɪ] [taɪm][ʌv; əv] [niːd] ,
“ I'll give the steed for thy time of need ,
“ 患病的 给 这 骏马 为了 你的 时间 的 需要 ,

“我会在你需要的时候把马给你。”

[ðə; ði] [gʊd] [greɪ] [kɑːrl] , [bʌt; bət] [noʊ]
The **good** **grey** **Carl** **,** **but** **know**
这 好的 灰色的 卡尔 , 但 知道

那只善良的灰色卡尔，但要知道

[noʊ][spɜːr][ʌv; əv] [stiːl] [mʌst; məst] [greɪs] [ðaɪ] [hiːl] ,
No **spur** **of** **steel** **must** **grace** **thy** **heel** **,**
不 刺 的 钢 必须 优雅 你的 脚跟 ,

你的脚后跟绝不能佩戴任何钢制马刺，

[nɔːr] [helm] [biː; bi] [ɑːn] [ðaɪ] [braʊ] .
Nor **helm** **be** **on** **thy** **brow** **.**
也不 舵 是 在 你的 眉头 .

额头上不要戴头盔。

[piː] . -
p **.** **20**
p . -

第20页

“ ['nevər] [ə; eɪ] ['wɔːriər] [mʌst; məst] [ðaʊ] [hiːd] ,
“ **Never** **a** **warrior** **must** **thou** **heed** **,**
“ 绝不 一个 战士 必须 你 注意 ,

“战士切不可听从，

[bʌt; bət] [streɪt] [ðaɪ] [pæθ] [pər'suː] ,
But **straight** **thy** **path** **pursue** **,**
但 直的 你的 小路 追求 ,

但要径直走下去，

[tɪl] [ðaʊ] [ɪn] [faɪt] [ɪn'geɪdʒ] [ðə; ði] [naɪt]
Till **thou** **in** **fight** **engage** **the** **knight**
直到 你 在 斗争 从事 这 骑士

直到你与骑士交战

[huːz] [neɪm] [ɪz] ['aivə; 'iːvə] [bluː] .
Whose **name** **is** **Ivor** **Blue** **.**
谁 姓名 是 伊沃 蓝色的 .

他的名字叫艾弗·布鲁。

” [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kaʊnt] [sɜːr] - ,
” **It** **was** **the** **Count** **Sir** **Guncelin** **,**
” 它 曾是 这 数数 先生 - ,

“是冈瑟林伯爵爵士。”

[baɪ] [ðə; ði] [griːn] [hɪl] [tʊk] [hɪz; ɪz] [weɪ] ;
By **the** **green** **hill** **took** **his** **way** **;**
经过 这 绿色的 爬坡道 采取 他的 方式 ;

他沿着青山走去；

[ðer; ðər] ['tʃænst] [hiː; hi] [tuː; tə] [miːt] ['lɪt(ə)l] - ,
There **chanced** **he** **to** **meet** **little** **Tilventin** **,**
那里 偶然 他 到 见面 小的 - ,

他偶然遇到了小蒂尔文廷，

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] ['prɑːmptli] [steɪ] .
And **bade** **him** **promptly** **stay** **.**
和 巴德 他 及时 停留 .

于是命令他立刻留下。

“ [naʊ] ['welkəm] ['lɪt(ə)l] - ,
“ **Now** **welcome** **little** **Tilventin** **,**
“ 现在 欢迎 小的 - ,

“现在欢迎小蒂尔文廷，

[ænd; ənd] [wer] [hæst] [ðaʊ] [pæst] [ðə; ði] [naɪt] ? ”
And **where** **hast** **thou** **passed** **the** **night** **?** **”**
和 在哪里 哈斯特 你 通过了 这 夜晚 ? ”

你昨晚在哪里过夜?

“ [aɪ][hæv; həv] [pæst] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət] - ,
“ **I** **have** **passed** **the** **night** **at** **Brattingsborg** **,**
“ 我 有 通过了 这 夜晚 在 - ,

“我昨晚在布拉廷斯堡过夜了，

[wer] [frʌm; frəm] ['hɛlmz] [ðə; ði] ['faɪər] [ðeɪ] [smaɪt] !
Where **from** **helms** **the** **fire** **they** **smite** **!**
在哪里 从 舵 这 火 他们 惩击 !

他们从头盔上击退火焰!

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kaʊnt] [sɜːr] - ,
” **It** **was** **the** **Count** **Sir** **Guncelin** **,**
” 它 曾是 这 数数 先生 - ,

“是冈瑟林伯爵爵士。”

[frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [red] [helm] [glɛəd] :
From **under** **his** **red** **helm** **glared** **:**
从 在下面 他的 红色的 舵 怒目而视 :

从他红色头盔下，目光炯炯:

“ [sɜːr] - [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['betər] [bɪn]
“ **Sir** **Tilventin** **it** **had** **better** **been**
“ 先生 - 它 有 更好的 到过

“蒂尔文廷爵士，最好是这样。”

[ɪf] [ðæt] [ðaʊ] [hædst] ['nevər] [dɪ'klerd] .
If **that** **thou** **hadst** **never** **declared** **.**
如果 那 你 哈斯特 绝不 声明 .

如果你从未说过那样的话。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kaʊnt] [sɜːr] - ,
” **It** **was** **the** **Count** **Sir** **Guncelin** **,**
” 它 曾是 这 数数 先生 - ,

“是冈瑟林伯爵爵士。”

[hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [sɔːrd] [aʊt] [hiː; hi] [druː] ;
His **sharp** **sword** **out** **he** **drew** **;**
他的 锋利的 剑 出去 他 画 ;

他拔出了锋利的剑;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] - ,
It **was** **little** **Tilventin** **,**
它 曾是 小的 - ,

那是小蒂尔文廷，

[huːm] [hiː; hi] [dɪd] [tuː; tə] ['piːsɪz] [hjuː] .
Whom **he** **did** **to** **pieces** **hew** **.**
谁 他 做过 到 件 槎 .

他把那人砍成了碎片。

[piː] . -
p **.** **21**
p . -

[hiː; hi] [roʊd] [ə'weɪ] ['ʌntəˌʌntu] - ,
He **rode** **away** **unto** **Brattingsborg** **,**
他 骑 离开 到 - ,

他骑马前往布拉廷斯堡，

[ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [strʌk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [spɪr] :

On	the	door	he	struck	with	his	spear	:
在	这	门	他	击	和	他的	矛	:

他用长矛击打大门:

“ [dʌθ; dəθ]['eni] ['wɔːriər] [baɪd] [ˌðer'ɪn] ,

“	Doth	any	warrior	bide	therein	,
“	确实	任何	战士	比德	其中	,

“其中是否有勇士驻守?”

[huː] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [faɪt] [ˌem 'iː] [hɪr] ?

Who	will	come	and	fight	me	here	?
WHO	将要	来	和	斗争	我	这里	?

谁敢来这里跟我打?

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [sɜːr]['aivə; 'iːvə] [bluː] ,

”	It	was	the	Knight	Sir	Ivor	Blue	,
”	它	曾是	这	骑士	先生	伊沃	蓝色的	,

“那是骑士艾弗·布鲁爵士。”

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [hɪz; ɪz] [aɪ] :

He	turned	to	the	West	his	eye	:
他	转向	到	这	西方	他的	眼睛	:

他转向西方，目光投向那里:

“ [naʊ] [help] [ˌem 'iː] [wʊlf] [ænd; ənd] - [hɔːk] ,

“	Now	help	me	Wolf	and	Asmer	hawk	,
“	现在	帮助	我	狼	和	-	鹰	,

“现在帮帮我，沃尔夫和阿斯默·霍克，

[aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] ['kɛmps] [fɪrs] [kraɪ] .

I	hear	a	kemp's	fierce	cry	.
我	听到	一个	坎普的	凶猛的	哭	.

我听到了野猪的凶猛叫声。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [sɜːr]['aivə; 'iːvə] [bluː] ,

”	It	was	the	Knight	Sir	Ivor	Blue	,
”	它	曾是	这	骑士	先生	伊沃	蓝色的	,

“那是骑士艾弗·布鲁爵士。”

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [hɪz; ɪz] [aɪ] :

He	turned	to	the	East	his	eye	:
他	转向	到	这	东方	他的	眼睛	:

他转向东方，目光投向东方:

“ [naʊ] [help] [ˌem 'iː] , ['oʊdɪn] , [fɔːr; fər] [ðaʊ] [hæst] [maɪt] ,

“	Now	help	me	,	Odin	,	for	thou	hast	might	,
“	现在	帮助	我	,	奥丁	,	为了	你	哈斯特	可能	,

“奥丁啊，请你帮助我，因为你拥有强大的力量。”

[aɪ] [hɪr] [sɜːr] - [kraɪ] !

I	hear	Sir	Guncelin's	cry	!
我	听到	先生	-	哭	!

我听到了冈瑟林爵士的呼喊!

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kaʊnt] [sɜːr] - ,

”	It	was	the	Count	Sir	Guncelin	,
”	它	曾是	这	数数	先生	-	,

“是冈瑟林伯爵爵士。”

[hɪz; ɪz] [helm] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [waɪt] [nek] [flʌŋ] ;

His	helm	o'er	his	white	neck	flung	;
他的	舵	超过	他的	白色的	脖子	扔	;

他的头盔甩在了他白皙的脖子上;

[ðæt] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [dɪr]
That sound in the ear of his mother dear
那 声音 在 这 耳朵 的 他的 母亲 亲爱的

那声音传入他亲爱的母亲耳中

[θruː] [ðə; ði][dɑːrk] [naɪt] - [taɪm] [rʌŋ] .
Through the dark night - time rung .
通过 这 黑暗的 夜晚 - 时间 梯子 .

穿过漆黑的夜梯。

[ðə; ði] [deɪm] [ə'woʊk][æt; ət] [blæk] ['mɪdnaɪt] ,
The Dame awoke at black midnight ,
这 贵妇人 醒来 在 黑色的 午夜 ,

午夜时分，夫人醒来。

[ænd; ənd]['ʌntə,ʌntu][hɜːr; hər][lɔːrd][ʃiː; ʃi][kraɪd] :
And unto her Lord she cried :
和 到 她 主 她 哭 :

她向她的主呼喊:

“ [naʊ] [deɪn] , [naʊ] [deɪn] , [ðaʊ] [haɪɪst; 'haɪəst][gɑːd] ,
“ Now deign , now deign , thou highest God ,
“ 现在 设计 , 现在 设计 , 你 最高 上帝 ,

“现在请垂怜，现在请垂怜，至高无上的神啊，

[wɪð; wɪθ][maɪ][sʌn][ɪn] [ðɪs] [freɪ] [tuː; tə][baɪd] !
With my son in this fray to bide !
和 我的 儿子 在 这 磨损 到 比德 !

让我的儿子参与这场战斗!

” [piː] . -
” p . 22
” p . -

第22页

[ðə; ði][fɜːrst] [kɔːrs] [ðæt] [tə'geðər] [ðeɪ] [roʊd] ,
The first course that together they rode ,
这 第一的 课程 那 一起 他们 骑 ,

他们一起骑行的第一条路线，

[soʊ] [strɔːŋ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['naɪtli] [tweɪn] ,
So strong were the knightly twain ,
所以 强的 是 这 骑士精神 马克·吐温 ,

这两位骑士真是太强大了，

[strʌk] - [sɜːr]['aivə; 'iːvə] [bluː] ,
Struck Guncelin Sir Ivor Blue ,
击中 - 先生 伊沃 蓝色的 ,

斯特拉克·冈斯林·伊沃·布鲁爵士

[ænd; ənd] [stretʃt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][pleɪn] .
And stretched him on the plain .
和 拉伸 他 在 这 清楚的 .

然后把他摊开在平原上。

“ [naʊ] ['lɪs(ə)n] , [kaʊnt] [sɜːr] - ,
“ Now listen , Count Sir Guncelin ,
“ 现在 听 , 数数 先生 - ,

“现在听着，冈瑟林伯爵爵士，

[ɪf] [ðaʊlt] [bʌt; bət][let][ˌem 'iː][lɪv; laɪv] ,
If thou'lt but let me live ,
如果 你将 但 让 我 居住 ,

只要你让我活下去，

[maɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['nuːli] ['wedɪd] [braɪd] ,
My young and newly wedded bride ,
我的 年轻的 和 新 已婚 新娘 ,

我年轻的新婚妻子，

[aɪ]['ʌntə,'ʌntu] [ðiː] [wɪl] [gɪv] . ”
I unto thee will give . ”
我 到 你 将要 给 . ”

我必将赐予你。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [ðaɪ] ['wedɪd] [braɪd]
“ I will not take thy wedded bride
“ 我 将要 不是 拿 你的 已婚 新娘

“我不会娶你的新娘。”

[ə'pɑːn] ['mærɪdʒ] [stændz][maɪ][maɪnd] ;
Upon marriage stands my mind ;
之上 婚姻 站立 我的 头脑 ;

我一心只想结婚；

[gɪv] [ˌem 'iː] - , ['sɪstər] [ðaɪn] ,
Give me Salentia , sister thine ,
给 我 - , 姐姐 你的 ,

把萨伦蒂亚给我，我的妹妹。

[ænd; ənd][maɪ] [feɪt] [tuː; tə] ['hɝːz] [aɪl] [baɪnd] .
And my fate to her's I'll bind .
和 我的 命运 到 她的 患病的 绑定 .

我的命运将与她的命运紧紧相连。

” [ðeɪ] [roʊd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['braɪdl] [fiːst] ,
” They rode away to the bridal feast ,
” 他们 骑 离开 到 这 新娘 盛宴 ,

他们骑马去参加婚宴了。

[wɪ'ð'θaʊt] [mɔːr] [ə'duː] ;
Withouten more ado ;
没有 更多的 阿多 ;

无需赘言；

[ʌv; əv] ['stɔːlwərt] [naɪts] , [ænd; ənd] ['wɔːriər] [waɪts] ,
Of stalwart knights , and warrior wights ,
的 坚定的 骑士 , 和 战士 重量级 ,

英勇的骑士，以及英勇的亡灵战士，

[ðeɪ] [ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði][best] [ðeɪ] [nuː] .
They invited the best they knew .
他们 受邀 这 最好的 他们 知道 .

他们邀请了他们所认识的最优秀的人才。

[ðeɪ] [ɪn'vaɪtɪd] - - ,
They invited Vidrik Verlandson ,
他们 受邀 - - ,

他们邀请了维德里克·韦兰松，

[ænd; ənd] [dɪdrɪk] , [naɪt] [ʌv; əv][bəːn] ;
And Diderik , knight of Bern ;
和 迪德里克 , 骑士 的 伯尔尼 ;

还有伯尔尼骑士迪德里克；

[ðeɪ] [ɪn'vaɪtɪd] - [ðə; ði] [deɪnmən] [tuː] ,
They invited Olger the Daneman too ,
他们 受邀 - 这 丹尼曼 也 ,

他们还邀请了丹麦人奥尔格。

[huː] [ɪn]['bæt(ə)l][ɪz][soʊ][stɜːrn] .
Who in battle is so stern .
WHO 在 战斗 是 所以 船尾 .

谁在战场上如此冷酷无情?

[piː] . -
p . 23
p . -

第23页

[ðeɪ] [ɪn'vaɪtɪd] - - ,
They invited Silvard Snarenswayne ,
他们 受邀 - - ,

他们邀请了西尔瓦德·斯纳伦斯韦恩,

[huː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][braɪd][ʃʊd; ʃəd][raɪd] ;
Who before the bride should ride ;
WHO 前 这 新娘 应该 骑 ;

谁应该骑在新娘前面;

[ænd; ənd] ['ðɪðər] [keɪm] ['ɔːlsoʊ] - [ðə; ði][dʒʌt] ,
And thither came also Langben the Jutt ,
和 那里 来了 还 - 这 贾特 ,

朗本·尤特也来到了那里。

[tuː; tə][sɪt][æt; ət][ðə; ði] ['braɪdˌgruːmz] [saɪd] .
To sit at the Bridegroom's side .
到 坐 在 这 新郎的 边 .

坐在新郎身边。

[ðeɪ] [ɪn'vaɪtɪd]['mæstər]['hɪldəˌbrænd] ,
They invited Master Hildebrand ,
他们 受邀 掌握 希尔德布兰德 ,

他们邀请了希尔德布兰德大师,

[ðə; ði]['braɪdl] [tɔːrtʃ] [hiː; hi] ['kærid] ;
The bridal torch he carried ;
这 新娘 火炬 他 携带 ;

他手持的婚礼火炬;

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ] - [twelv] ,
And he was followed by Kempions twelve ,
和 他 曾是 随后 经过 - 十二 ,

紧随其后的是肯皮恩斯十二世。

[diːp] [dræŋk] [ðeɪ] [waɪlst] [ðeɪ] ['tæriːd] ,
Deep drank they whilst they tarried ,
深的 喝 他们 而 他们 滞留 ,

他们逗留期间痛饮良久。

[ænd; ənd] ['ðɪðər] [keɪm] ['foʊkɜ] - ,
And thither came Folker Spilleman ,
和 那里 来了 福克 - ,

福克·斯皮尔曼也来了,

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hjuːmər] [ðə; ði]['kemps][mʌst; məst] [ber] ;
With his humour the kemps must bear ;
和 他的 幽默 这 肯普斯 必须 熊 ;

他的幽默，牧民们都得忍受。

[ænd; ənd] ['ðɪðər] [keɪm] [kɪŋ] ['sɪgˌfriːd] [huːn] ,
And thither came King Sigfrid Hoon ,
和 那里 来了 国王 西格弗里德 勋 ,

于是，西格弗里德·胡恩国王来了。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊn][peɪn][ænd; ənd][ker] .

To	his	own	pain	and	care	.
到	他的	自己的	疼痛	和	关心	.

他自己承受着痛苦和关怀。

[ðen] [keɪm][ðə; ði][praʊd] [deɪm]['grɪmˌhɪld] ,

Then	came	the	proud	Dame	Grimhild	,
然后	来了	这	自豪的	贵妇人	格林希尔德	,

然后是骄傲的格林希尔德夫人，

[tuː; tə] [prɪ'per] [ðə; ði][braɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][hɔːl] ;

To	prepare	the	bride	for	the	hall	;
到	准备	这	新娘	为了	这	大厅	;

为新娘准备入场仪式；

[wɪð; wɪθ]['aɪərn][ʃiː; ʃi] [kɔːzd] [hɜːr; hər] [fiːt] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːd] ,

With	iron	she	caused	her	feet	to	be	shod	,
和	铁	她	导致	她	脚	到	是	鞋子	,

她用铁器给自己的脚穿上了鞋。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɪŋgərz][wɪð; wɪθ] [stiːl] [tɪpt] [ɔːl] .

And	her	fingers	with	steel	tipped	all	.
和	她	手指	和	钢	倾斜	全部	.

她的手指都戴着钢制指尖。

[ænd; ənd] ['ðɪðər] [keɪm] [deɪm] ['gʌndə] ['hɛtə] ,

And	thither	came	Dame	Gunda	Hetta	,
和	那里	来了	贵妇人	贡达	赫塔	,

这时，贡达·赫塔夫人来了。

- [mɪd][ðə; ði] ['nɒːlənd] [hɪlz] [hɜːr; hər] [haʊs] ;

'	Mid	the	Norland	hills	her	house	;
-	中	这	诺兰德	丘陵	她	房子	;

她的房子在诺兰山脉之中；

[ænd; ənd][ðer; ðər][dʌθ; dəθ][ʃiː; ʃi][pæs][ə; eɪ] [raɪt] ['meri] [laɪf] ,

And	there	doth	she	pass	a	right	merry	life	,
和	那里	确实	她	经过	一个	正确的	欢乐	生活	,

她在那里过着非常快乐的生活。

[wɪð; wɪθ] [dæns] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [kə'raʊz] .

With	dance	and	with	carouse	.
和	舞蹈	和	和	旋转木马	.

载歌载舞，尽情狂欢。

[piː] . -

p	.	24
p	.	-

第24页

['ðɪðər] [keɪm] ['laɪkwaɪz] [deɪm] ['brinhild] ,

Thither	came	likewise	Dame	Brynhild	,
那里	来了	同样地	贵妇人	布伦希尔德	,

布林希尔德夫人也来了。

[ʃiː; ʃi][kʌt][fɔːr; fər][ðə; ði][braɪd][ðə; ði] [miːt] ,

She	cut	for	the	bride	the	meat	,
她	切	为了	这	新娘	这	肉	,

她为新娘切肉，

[hɜːr; hər] ['fɑːloʊd] ['slendər] ['leɪdiz] ['sev(ə)n] ,

Her	followed	slender	ladies	seven	,
她	随后	苗条	女士们	七	,

她身后跟着七位身材苗条的女士，

- [mɪdst][ðə; ði] [naɪts] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [siːt] .
' **Midst** **the** **knights** **they** **took** **their** **seat** **.**
- 中间 这 骑士 他们 采取 他们的 座位 .

他们在骑士们中间落座。

[ðeɪ] ['fɒloʊd] [ðə; ði][braɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ɪn] .
They **follow'd** **the** **bride** **to** **the** **chamber** **in** **.**
他们 跟随 这 新娘 到 这 房间 在 .

他们跟着新娘进了房间。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌntʃən] [slaɪt] [tuː; tə] [teɪst] ;
Of **a** **luncheon** **slight** **to** **taste** **;**
的 一个 午餐 轻微 到 品尝 ;

午餐味道清淡;

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [iːt] [fɔːr] [tʌnz] [ʌv; əv] ['pɑːtɪdʒ] ,
And **there** **she** **eat** **four** **tuns** **of** **pottage** **,**
和 那里 她 吃 四 通勤 的 浓汤 ,

她在那里吃了四桶浓汤。

[wɪtʃ] [pliːzd] [hɜːr; hər] ['pælət] [best] .
Which **pleased** **her** **palate** **best** **.**
哪个 高兴 她 味蕾 最好的 .

哪一种最合她的口味?

[ðen] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ˌsɪks'tiːn]['ɑːksn] - ['bɑːdɪz] ,
Then **before** **her** **sixteen** **oxen** **-** **bodies** **,**
然后 前 她 十六 牛 - 身体 ,

然后，在她十六具牛身之前，

[ænd; ənd] [ˌeɪ'tiːn] [swaɪn] [ˌdɪsə'pɪr] ;
And **eighteen** **swine** **disappear** **;**
和 十八 猪 消失 ;

十八头猪消失了;

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [θɜːrst][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'sweɪdʒ] ,
And **before** **her** **thirst** **she** **could** **assuage** **,**
和 前 她 口渴 她 可以 缓和 ,

在她能够缓解口渴之前，

[ʃiː; ʃi][dræŋk]['sev(ə)n] [tʌnz] [ʌv; əv] [bɪr] .
She **drank** **seven** **tuns** **of** **beer** **.**
她 喝 七 通勤 的 啤酒 .

她喝了七桶啤酒。

[soʊ] ['maɪti] [ðə; ði] [pres] [ʌv; əv][ðer; ðər]['gɑːrmənts][wʌz; wəz] ,
So **mighty** **the** **press** **of** **their** **garments** **was** **,**
所以 强大的 这 按 的 他们的 服装 曾是 ,

她们的衣服压得那么紧，

[æz; əz] [ðeɪ] [led][ðə; ði][braɪd][tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] ,
As **they** **led** **the** **bride** **to** **the** **hall** **,**
作为 他们 引领 这 新娘 到 这 大厅 ,

他们领着新娘走向大厅时，

[ðæt] [ðeɪ] [brʌʃt] [daʊn] , [er] [ðeɪ] ['ʌʃəd] [hɜːr; hər][ɪn] ,
That **they** **brushed** **down** **,** **ere** **they** **ushered** **her** **in** **,**
那 他们 刷过 向下 , 埃雷 他们 引导 她 在 ,

他们拂去她的尘土，然后领她进去。

[fʊl] [ˌfɪf'tiːn] [elz][frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːl] .
Full **fifteen** **ells** **from** **the** **wall** **.**
满的 十五 肘 从 这 墙 .

距城墙足足十五肘。

[ðeɪ] [led][ðə; ði][braɪd][tuː; tə][ðə; ði][braɪd] - [bentʃ] [ʌp] ,
They led the bride to the bride - bench up ,
他们 引领 这 新娘 到 这 新娘 - 长椅 向上 ,

他们领着新娘走到新娘凳上，

[ænd; ənd][sæt] [ðəm'selvz] [daʊn] [soʊ] [laɪt] ,
And sat themselves down so light ,
和 卫星 他们自己 向下 所以 光 ,

他们轻盈地坐了下来，

[ðæt] [ə; eɪ] [bentʃ] [ʌv; əv] [stoʊn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sæt][ə'pɑːn] ,
That a bench of stone which they sat upon ,
那 一个 长椅 的 石头 哪个 他们 卫星 之上 ,

他们所坐的是一张石凳。

[sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] ['aʊtraɪt] .
Sank into the ground outright .
沉没 进入 这 地面 直接 .

完全沉入地下。

[piː] . -
p . 25
p . -

第25页

[ðeɪ] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ðə; ði]['veri] [best] [fuːd] ,
They placed before her the very best food ,
他们 放置 前 她 这 非常 最好的 食物 ,

他们把最好的食物摆在她面前，

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi][ðə; ði] [fuːd] [dɪ'klaɪn] ;
Nor did she the food decline ;
也不 做过 她 这 食物 衰退 ;

她也没有减少食物摄入量；

[ˌfɪf'tiːn] ['ɑːksn][ðə; ði] [siː] - [waɪf] [eɪt] ,
Fifteen oxen the sea - wife ate ,
十五 牛 这 海 - 妻子 吃 ,

海妇吃了十五头牛，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ten][fæt][swaɪn] .
And also ten fat swine .
和 还 十 胖的 猪 .

还有十头肥猪。

[ðə; ði] ['braɪdˌgruːmz] [aɪz] [wɜːr; wər][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [fɪkst] ,
The bridegroom's eyes were upon her fixed ,
这 新郎的 眼睛 是 之上 她 固定的 ,

新郎的目光始终锁定在她身上。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [sər'praɪzd] [hiː; hi] [gruː] :
And at length surprised he grew :
和 在 长度 惊讶 他 生长 :

最后，他惊讶地发现：

“ [nɛə] [hæv; həv][aɪ] [siːn] [ə; eɪ] ['juːθfl] [braɪd] ,
“ Ne'er have I seen a youthful bride ,
“ 从未 有 我 已见 一个 青春 新娘 ,

我从未见过年轻的新娘，

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪʃ] [sʌtʃ] ['dʒʌstɪs][duː] .
To the dish such justice do .
到 这 盘子 这样的 正义 做 .

对这道菜来说，就该如此公正。

" [ʌp] [ðen] [spræŋ] [ðə; ði] - [ɔːl] ,
" Up then sprang the Kempions all ,
" 向上 然后 弹簧 这 - 全部 ,

"然后，肯皮翁家族的人全都跳了起来，

[ænd; ənd][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [dɪd] [seɪ] :
And to one another did say :
和 到 一 其他 做过 说 :

他们彼此说道:

" [naʊ] , ['weðər] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][kæst][ðə; ði][bɑːr] ,
" Now , whether shall we cast the bar ,
" 现在 , 无论 将 我们 投掷 这 酒吧 ,

"现在，我们是否应该设立障碍，

[ɔːr] [faɪt] [ɪn] ['naɪtli] [wei] ?
Or fight in knightly way ?
或者 斗争 在 骑士精神 方式 ?

或者以骑士精神的方式战斗?

" [ðə; ði] ['wɒrɪrz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [raʊnd] ,
" The warriors began to describe the round ,
" 这 战士 开始 到 描述 这 圆形的 ,

战士们开始描述回合，

['ɑːnər] [ænd; ənd] [praɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [siː] - [braɪd] ,
For the honour and pride of the young sea - bride ,
为了 这 荣誉 和 自豪 的 这 年轻的 海 - 新娘 ,

为了年轻海新娘的荣誉和骄傲，

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ɑːn][ðer; ðər] [diːdz] [ʌv; əv] [wɜːrθ] .
Who should look on their deeds of worth .
WHO 应该 看 在 他们的 契约 的 值得 .

谁应该关注他们的功绩。

[ðə; ði] [jʌŋ] [braɪd] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [braɪd] - [bentʃ] [spræŋ] ,
The young bride up from the bride - bench sprang ,
这 年轻的 新娘 向上 从 这 新娘 - 长椅 弹簧 ,

年轻的新娘从新娘凳上跳了起来，

[tuː] [hændz][soʊ] [wiːk] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ;
Two hands so weak had she ;
二 双手 所以 虚弱的 有 她 ;

她的双手如此无力;

[tɔːrdz] [hɜːr; hər] - [ðə; ði]['dʒaɪənt] [lept] ,
Towards her Langben the Giant leapt ,
向 她 - 这 巨大的 跳跃 ,

巨人朗本向她跃去，

[faɪn] [spɔːrt][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] .
Fine sport began to be .
美好的 运动 开始 到 是 .

精彩的运动开始了。

[piː] . -
p . 26
p . -

[ðen] [dɑ:nst] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ðen] [dɑ:nst] [ðə; ði] [bentʃ] ,
Then danced the table , then danced the bench ,
然后 跳舞 这 桌子 , 然后 跳舞 这 长椅 ,

然后她对着桌子跳舞，然后又对着长凳跳舞。

[ænd; ənd][ðə; ði][spɑ:rks][frʌm; frəm][ðə; ði]['hɛlmz] [flu:] [haɪ] ;
And the sparks from the helms flew high ;
和 这 火花 从 这 舵 飞翔 高的 ;

舵轮迸发出的火花高高飞溅;

[aʊt] [ræn][ðə; ði]['væliənt] ['wɒrɪrz] [ɔ:l] :
Out ran the valiant warriors all :
出去 跑 这 英勇 战士 全部 :

英勇的战士们全都跑掉了:

“ [deɪm] ['dev(ə)l] [ðaʊ] [ˌju: 'es][flai] !
“ Dame Devil thou mak'st us fly !
“ 贵妇人 魔鬼 你 制造 我们 飞 !

“魔鬼夫人，你让我们飞翔！”

” [ðen] [ðer; ðər][ə'roʊz][ə; eɪ] ['maɪti:ɚ] [dæns] ,
” Then there arose a mightier dance ,
” 然后 那里 出现 一个 更强大的 舞蹈 ,

“然后，一种更加盛大的舞蹈出现了，

[frʌm; frəm] ['rɪb] ['ʌntəˌ'ʌntu][ðə; ði] ['sli:] ;
From Ribe unto the Slee ;
从 里贝 到 这 睡 ;

从里贝到斯利;

[ðə; ði] ['ʃɔ:rtɪst] ['wɔ:riər] ['dænsɪŋ] [hæd; həd]
The shortest warrior dancing had
这 最短 战士 跳舞 有

最短的战士舞蹈有

[ˌfɪf'ti:n] [elz] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ni:] .
Fifteen ells beneath the knee .
十五 肘 下面 这 膝盖 .

膝盖以下十五肘。

[ðə; ði] ['ʃɔ:rtɪst] ['wɔ:riər] [ɪn] [ðæt] [dæns] ,
The shortest warrior in that dance ,
这 最短 战士 在 那 舞蹈 ,

那支舞蹈中最矮的战士，

[wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [tæn] ;
Was little Mimmering Tan ;
曾是 小的 模仿 谭 ;

是小小的米默林·坦;

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðæt] ['hiðənˌɪzəm] [θrɔ:ŋ]
He was among that heathenish throng
他 曾是 之中 那 异教徒 人群

他身处那群异教徒之中。

[ðə; ði]['oʊnli] ['krɪstʃən] [mæn] .
The only Christian man .
这 仅有的 基督教 男人 .

唯一的基督徒。

[pi:] . -
p . 27
p . -

['epɪˌgræmz]
EPIGRAMS
警句

警句

['ɑːnəsti]
Honesty
诚实

诚实

[noʊ] ['wʌndər] [ɑːnəstɪz] [ə; eɪ] ['læstɪŋ] ['ɑːrtɪk(ə)l] ,
No **wonder** **honesty's** **a** **lasting** **article** **,**
不 想知道 诚实 一个 持久 文章 ,

难怪诚实会成为经久不衰的品质。

['siːɪŋ] [ðæt] ['piːp(ə)l] ['seldəm] [juːz][ə; eɪ]['pɑːrtɪk(ə)l] .
Seeing **that** **people** **seldom** **use** **a** **particle** **.**
看到 那 人们 很少 使用 一个 粒子 .

鉴于人们很少使用助词。

[ə; eɪ][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n]
A **Politician**
一个 政治家

一位政治家

[hiː; hi] [sɜːrvd] [hɪz; ɪz][gɑːd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n]
He **served** **his** **God** **in** **such** **a** **fashion**
他 服务 他的 上帝 在 这样的 一个 时尚

他以这种方式侍奉他的上帝。

[æz; əz] [nɛə] [pʊt] ['seɪtn] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .
As **ne'er** **put** **Satan** **in** **a** **passion** **.**
作为 从未 放 撒但 在 一个 热情 .

切莫激怒撒旦。

[ðə; ði]['kænd(ə)l]
The **Candle**
这 蜡烛

蜡烛

[fɔːr; fər] ['fuːlɪʃ] ['pɑːstaɪmz][ɔːft] , [fʊl] [ɔːft] , [ðeɪ] [ðiː] [ɪg'naɪt] ,
For **foolish** **pastimes** **oft** **,** **full** **oft** **,** **they** **thee** **ignite** **,**
为了 愚蠢 消遣 经常 , 满的 经常 , 他们 你 点燃 ,

愚蠢的消遣常常，充满着，它们点燃了你，

[aɪ][ɔːft][ə; eɪ]['pæstaɪm] [pruːv] [fɔːr; fər] [tʌŋz] [wɪð; wɪθ] ['fɑːli] [raɪf] ;
I **oft** **a** **pastime** **prove** **for** **tongues** **with** **folly** **rife** **;**
我 经常 一个 消遣 证明 为了 舌头 和 蠢事 普遍存在 ;

我常常把这种消遣当作愚昧之人的消遣；

[baɪ] ['weɪstɪŋ] [ʌv; əv] [ðaɪ'self] [ðaʊ] [jiːld] ['ʌðər] [laɪt] ,
By **wasting** **of** **thyself** **thou** **yieldest** **others** **light** **,**
经过 浪费 的 你自己 你 产量 其他的 光 ,

你舍弃自己，却能为他人带来光明。

[ænd; ənd][aɪ][ɪn][self] [seɪm] [wei] [mʌst; məst][juːz][maɪ] ['lʌkləs] [laɪf] .
And **I** **in** **self** **same** **way** **must** **use** **my** **luckless** **life** **.**
和 我 在 自己 相同的 方式 必须 使用 我的 倒霉的 生活 .

而我，也必须以同样的方式利用我这不幸的人生。

[piː] . -
p **.** **28**
p . -

['epɪgræm] [ɑ:n] [hɪm'self]
EPIGRAM **ON** **HIMSELF**
警句 在 他自己

自述格言

[baɪ] ['wɛsəl]
By **Wessel**
经过 韦塞尔

作者：韦塞尔

[hi:; hi] [eɪt] , [ænd; ənd][dræŋk] , [ænd; ənd][slɪp] - [ʃɑ:d] [went] ,
He **ate** **,** **and** **drank** **,** **and** **slip** **-** **shod** **went** **,**
他 吃 , 和 喝 , 和 滑 - 鞋子 去 ,

他吃喝玩乐，穿着邋遢的鞋子就走了。

[wʌz; wəz]['evər] ['gri:vɪŋ] [ænd; ənd] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] ;
Was **ever** **grieving** **and** **misgiving** **;**
曾是 曾经 悲伤 和 疑虑 ;

一直沉浸在悲伤和疑虑之中；

[fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [fɪt] , [nɔ:r] ['kɑ:mpɪtənt] ,
For **nothing** **fit** **,** **nor** **competent** **,**
为了 没有什么 合身 , 也不 胜任的 ,

既不合适，也不称职

[æt; ət][læst][nɑ:t]['i:v(ə)n][fɪt][fɔ:r; fər] ['lɪvɪŋ] .
At **last** **not** **even** **fit** **for** **living** **.**
在 最后的 不是 甚至 合身 为了 活的 .

最终连活着都成了奢望。

['lʌndən] :
London **:**
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔ:r; fər] ['tɔməs] [dʒeɪ] . [waɪz] , ['hæmpˌstɛd] , [en] . ['dʌblju:] .
Printed **for** **THOMAS** **J** **.** **WISE** **,** **Hampstead** **,** **N** **.** **W** **.**
打印 为了 托马斯 J . 明智的 , 汉普斯特德 , N . W .

由西北汉普斯特德的托马斯·J·怀斯印刷

[ɪ'dɪʃn] ['lɪmɪtɪd] [tu:; tə] ['θɜ:rti] ['kɑ:piz] .
Edition **limited** **to** **Thirty** **Copies** **.**
版 有限的 到 三十 副本 .

限量发行三十册。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神